

NOTA DO EDITOR / EDITOR NOTE

POLÍTICA DA REVISTA DE SAÚDE PÚBLICA EM RELAÇÃO AO IDIOMA DOS ARTIGOS

Em "Nota do Editor" publicada na Revista de Saúde Pública, 18 (5) : 343, 1984, foi anunciado à comunidade científica que a direção da Revista de Saúde Pública havia decidido "ampliar a divulgação de seus trabalhos, passando a *aceitar artigos originais redigidos em língua inglesa*", embora mantendo a preferência pela língua portuguesa.

Novamente a questão do idioma voltou a ser objeto de discussão entre os membros da Comissão de Publicações. Resultou daí nova decisão e que se refere à publicação eventual de artigos, simultaneamente nos idiomas português e inglês, fundamentada no fato de que, ao lado de artigos voltados para problemas de interesse local (publicados em português) e os de interesse predominantemente para o meio internacional (publicados em inglês), há aqueles que embora devessem ser publicados em português, têm interesse extra fronteiras, o que sugere sua publicação em inglês. A impressão somente em um desses idiomas poderia vir a prejudicar a divulgação do trabalho, em decorrência da barreira lingüística para a comunidade local, se for publicado em inglês, e para a comunidade internacional se o for somente em português.

A decisão de se publicar artigos simultaneamente em inglês e português poderá vir a constituir-se, no futuro, norma de publicação da Revista de Saúde Pública, abrangendo todos os artigos, como é o caso de várias revistas de prestígio e cujo idioma de origem é de difícil conhecimento. Todavia, há que se ponderar a existência do problema crônico da falta de recursos para publicação, pois fatalmente decisão desta natureza onerará sensivelmente os poucos orçamentos destinados a essa finalidade.

A Revista de Saúde Pública em seu volume 20, fascículo 3, junho, 1986, publicou a primeira matéria no formato bilingüe, qual seja, uma nota sobre identificação de *Aedes albopictus*. No presente fascículo está sendo publicado o primeiro artigo bilingüe, versando sobre definição da razão da mortalidade proporcional de Swaroop e Uemura.

Os procedimentos para publicação de artigos bilingües são as seguintes:

- a) os trabalhos deverão ser enviados pelos autores, à Redação da Revista de Saúde Pública, em português, e, facultativamente, em inglês;
- b) a Comissão de Publicações decidirá, com base na opinião dos relatores, o idioma mais adequado para divulgação do artigo: português, inglês, ou português e inglês, simultaneamente;
- c) uma vez aprovada a publicação do trabalho nos idiomas inglês e português, simultaneamente, seja o artigo apresentado em português ou inglês, o autor será notificado para que tome as providências de versão ou tradução, respectivamente;
- d) os trabalhos, quando vertidos para o inglês serão revistos por profissional especializado nesse idioma, credenciado pela Revista de Saúde Pública.

A direção da Revista de Saúde Pública espera, com esta nova política, ver assegurada a transferência das informações científicas na área da saúde pública, para o meio internacional especializado, e o conseqüente progresso científico do país, nessa área. Espera ainda a direção da Revista de Saúde Pública receber dos leitores manifestações sobre esta nova política.